Porównanie tłumaczeń Marka 14:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami ująć Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus odezwał się i powiedział im: Wyszliście jak na zbójcę, z mieczami i kijami, aby Mnie schwytać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus powiedział im: Jak na rozbójnika wyszliście z mieczami i kijami ująć mnie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami ująć Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś zwrócił się do nich ze słowami: Wyszliście jak po zbójcę, z mieczami i kijami, aby Mnie uwięzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zaś powiedział do nich: Wyszliście jak na bandytę z mieczami i kijami, aby mnie schwytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając rzekł im: Jako na zbójcę wyszliście z mieczami i z kijami, abyście mię pojmali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł im: Jakoby na zbójcę wyszliście z mieczmi i z kijmi poimać mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus zwrócił się i rzekł do nich: Wyszliście z mieczami i kijami, jak na zbójcę, żeby Mnie pojmać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odezwał się i rzekł do nich: Jak na zbójcę wyszliście z mieczami i kijami, aby mnie pochwycić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział do nich: Jak po przestępcę przyszliście z mieczami i kijami, żeby Mnie pojmać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do nich Jezus: „Wyszliście z mieczami i kijami jak po przestępcę, żeby Mnie pojmać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwawszy się, rzekł do nich: „To jak na bandytę wybraliście się z mieczami i kijami, aby mnie ująć? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy rzekł im: Jakoby na zbójcę wyszliście z mieczmi, i z kijmi pojmać mię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział do nich Jezus: - Wyszliście jak na rozbójnika z mieczami i kijami, aby Mnie pochwycić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм у відповідь: Ви вийшли зі зброєю і колами, наче проти розбійника, щоб мене схопити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Iesus rzekł im: Tak jak na zbójcę wyszliście wspólnie z mieczami i drewnami dla razem wziąć mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł im: Wyszliście jak na zbójcę z mieczami i kijami, aby mnie pojmać? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zwrócił się do nich: "Więc wyszliście mnie pojmać z mieczami i kijami, tak jakbym był przywódcą buntu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz na to Jezus rzekł do nich: ”Wyszliście z mieczami i pałkami jak na zabójcę, by mnie pojmać? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy jestem jakimś groźnym przestępcą, że przyszliście po Mnie aż tak uzbrojeni?—zapytał Jezus. |

1. 1) Lub: uwięzić. [↑](#footnote-ref-2)